

CONVENTION DE COOPERATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE  
CONCLUE A LIMA LE 22 JANVIER 1965, ENTRE LE GOUVER-  
NEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU ET LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME DE BELGIQUE.

---

ACCORD PARTICULIER

---

PROJET "SERVICIO NACIONAL DE APRENDIZAJE Y TRABAJO  
INDUSTRIAL"

A

LIMA

---

Accord particulier entre le "Servicio Nacional de Aprendizaje y Trabajo Industrial" (SENATI) à Lima et le Ministre du Gouvernement du Royaume de Belgique ayant l'Assistance technique dans ses attributions.

---

Le "Servicio Nacional de Aprendizaje y Trabajo Industrial"  
à Lima

et

Le Ministre du Gouvernement du Royaume de Belgique  
ayant l'Assistance technique dans ses attributions,

Vu la Convention de coopération technique et scientifique conclue à Lima le 22 janvier 1965 entre le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement du Royaume de Belgique;

Vu l'Arrêté royal pris à Bruxelles le 14 avril 1965 affectant, avec possibilité d'aménagement de poste à poste, différentes sommes au financement de projets présentés et à réaliser au Pérou;

Vu la possibilité de l'envoi d'experts, techniciens et autres spécialistes belges dans le cadre de la Convention de coopération;

Vu la possibilité d'octroi de bourses d'études et de stage en Belgique à des ressortissants péruviens dans le cadre de la Convention de coopération;

Vu le projet d'installation d'un atelier de soudure au Centre National du SENATI à Lima;

Sont convenus des dispositions suivantes:

#### ARTICLE I

Le Gouvernement du Royaume de Belgique s'engage à concurrence d'un montant forfaitaire de cinq millions de francs belges (5.000. 000 frs. belges) à financer le projet de fourniture du matériel et d'équipement, énoncé au dossier technique ci-annexé qui sera paraphé pour accord par les représentants des deux parties contractantes.

Ce financement constitue un don du Gouvernement du Royaume de Belgique dans le cadre de la Convention de coopération.

Si un solde financier favorable est constaté à la fin de l'entreprise, un arrangement complémentaire contresigné par les deux parties décidera de son affectation.

#### ARTICLE II

Le SENATI s'engage à fournir au Secrétaire Général de l'Office de la Coopération au Développement (O.C.D.), représentant le Ministre du Gouvernement du Royaume de Belgique ayant l'Assistance technique dans ses attributions, les spécifications néce-

saires à la commande, par l'O.C.D., du matériel et de l'équipement repris au dossier technique ci-joint.

Lors de la fourniture, l'O.C.D. demandera, dans l'intérêt du projet, le bénéfice de l'application de l'article VIII de la Convention de coopération du 22 janvier 1965.

#### ARTICLE III

Le SENATI procédera à la réception du matériel et de l'équipement au fur et à mesure des arrivages. Il en dressera chaque fois procès-verbal dont il enverra deux exemplaires à l'O.C.D. en signalant les manquants, bris ou défectuosités éventuels.

Une fois les livraisons de matériel et d'équipement terminées, les représentants des deux parties établiront en commun un procès-verbal définitif.

En conformité avec le dernier alinéa de l'Article I, l'O.C.D. informera, s'il échet, le SENATI du solde financier favorable.

#### ARTICLE IV

Le SENATI s'engage à observer les clauses énoncées à l'annexe du dossier technique ci-joint, notamment en matière de construction des bâtiments et d'entretien du matériel et de l'équipement fournis par la Belgique.

ARTICLE V

Les modalités relatives à l'envoi d'experts et de techniciens belges prévus dans le cadre de ce projet et que le Gouvernement du Royaume de Belgique s'efforcera de recruter feront l'objet d'un arrangement particulier ultérieur.

ARTICLE VI

Les modalités d'octroi par la Belgique de bourses de stage prévues au projet sont déterminées conformément à la réglementation belge en la matière.

ARTICLE VII

Les représentants des deux parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont paraphé le présent Accord particulier ainsi que le dossier technique mentionné à l'article I.

L'Accord n'entrera en application qu'après approbation par les autorités péruviennes et belges compétentes.

Fait à Lima, le 4. 6. 65

en deux originaux, un en langue espagnole et un en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministre ayant  
l'Assistance technique  
dans ses attributions,

Pour le "Servicio Nacional  
de Aprendizaje y Trabajo  
Industrial,"

Pour le Secrétaire Général  
de l'Office de la Coopéra-  
tion au Développement,

Le Chef de la Mission  
Belge au Pérou,

Le Directeur National,

se'

Jean Eloy

se'

Fernando Romero

## PROJET SENATI

Le SENATI, institution créée par les chefs d'entreprise de l'Industrie Manufacturière, en vertu de la loi 13771 du 19 Déc. 1961, demande au gouvernement de Sa Majesté le Roi de Belgique la donation d'un atelier de soudure qui sera monté au Centre National, ainsi que deux instructeurs et un nombre approprié de bourses pour parfaire la formation technique de six-huit appren-tis dans un cours régulier et du nombre d'ouvriers que l'instal-lation pourra recevoir, dans des cours du soir.

L'équipement de l'atelier comprendra les éléments néces-saires pour l'enseignement de la soudure électrique et de la soudure à gaz.

ANNEXE I  
STIPULATIONS PARTICULIERES

1.- NOM.- Le programme portera le nom : "Programme de Soudure Ovide DECROLY", faisant hommage à cet illustre éducateur belge dont l'influence fut si importante en Europe, aux Etats Unis et en Amérique latine.

2.- DISTINCTIFS : Sur la façade de l'atelier de soudure on apposera une plaque indiquant que l'équipement a été donné par le Gouvernement Belge au peuple du Pérou, comme contribution au développement et à la formation des ouvriers. A l'intérieur on placera un portrait de M. DECROLY et une phrase choisie de ses écrits. Dans l'atelier ou dans la cour intérieure, le drapeau belge sera hissé à certaines occasions. Le SENATI et l'Ambassade conviendront d'un programme périodique en vue d'informer le public sur cette action.

3.- LOCALISATION. - L'atelier se trouvera dans un des huit bâtiments d'APPRENTISSAGE (noyaux) du Centre National.

Les dimensions de l'atelier seront de : 15 x 10 mètres.

Dans le même bâtiment il y aura cinq autres ateliers de la même dimension et, devant l'ensemble, six salles de classes, des bureaux, dépôts et un emplacement de travail à l'air libre. L'ensemble compris dans chaque bâtiment sera de 60 x 39 mètres.

4.- ADMINISTRATION.- La Commission Consultative du Projet,

formée par des membres de l'Ambassade (ou choisie par elle) et des fonctionnaires du SENATI, se réunira une fois tous les deux mois pour examiner le bon fonctionnement du programme, tant en ce qui concerne son efficacité qu'en ce qui concerne le lien d'amitié et d'union qu'il constitue entre la Belgique et le Pérou.

5.- ELEVES .- L'atelier offrira du travail simultané à 18 ouvriers apprentis. Comme il y aura deux roulements d'élèves réguliers (apprentis) le jour et un la nuit (perfectionnement pour ouvriers), cela fait un total de 72 élèves par an.

6.- EQUIPEMENT.- Dans un document séparé se trouve la liste de l'équipement nécessaire pour ce nombre d'élèves et sollicité du Gouvernement Belge comme donation. Cependant, cette liste est exemplative et pourra varier selon les méthodes, expériences et matériel belge, dans la mesure où on donne du travail à 18 personnes simultanément.

7.- PERSONNEL ENSEIGNANT.- Une fois sélectionné l'équipement, la Belgique enverra deux instructeurs pour installer l'équipement dans les ateliers et diriger l'instruction avec l'aide de personnel péruvien sélectionné, pendant une année académique.

8.- STAGES.- Une fois conclu l'accord, la Belgique recevra des ouvriers qualifiés du Pérou qui iront se perfectionner en soudure, et, en même temps, apprendre les méthodes de formation

employées en Belgique. Ces stagiaires seront soigneusement sélectionnés par le SENATI et l'Ambassade Belge, et avant de partir, recevront des cours spéciaux parmi lesquels le Français. A leur retour, après un an au moins de formation en Belgique, ils remplaceront les instructeurs belges, si ceci paraît souhaitable. Pour suivre l'avancement continual de la technologie et pour maintenir l'atelier à jour, on enverra tous les deux ans en Belgique un stagiaire qui sera sélectionné par la Commission Consultative déjà mentionnée. On préviendra cette personne une année à l'avance à fin qu'elle puisse apprendre le français au Pérou.

Les boursiers seront de préférence des ouvriers qualifiés, mais dans des cas exceptionnels, on pourrait également envoyer des élèves sortis de cet atelier, s'ils se sont distingués de façon particulière. La Commission Consultative mentionnée dans le paragraphe antérieur interviendra pour la sélection des boursiers.

9.- CATALOGUES ET INFORMATION - L'Ecole-atelier aura une petite bibliothèque de catalogues et autre matériel d'information destinée à informer sur le développement et la production manufacturière Belge dans le domaine de la soudure.

10.- EXPOSITION - Dans tous les cas où, à la demande de l'Ambassade Belge, des industriels belges, ou des importateurs du Pérou, l'équipement de l'atelier sera montré aux visiteurs qui

désirent le connaître, à des fins commerciales.

II.- FINANCEMENT - Le SENATI couvrira toutes les dépenses d'entretien de l'atelier, achat de matériel d'instruction, réparation des machines et outils, salaires du personnel péruvien.

Confirme

f. F. Romero  
4.6.65

Pour ~~accord~~

f. J. Elby  
4.6.65

CONVENIO DE COOPERACION TECNICA Y SCIENTIFICA  
ACORDADO EN LIMA EL 22 DE ENERO DE 1965, ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GO-  
BIERNO DEL REINO DE BÉLGICA.

---

ACUERDO ESPECIFICO

---

PROYECTO "SERVICIO NACIONAL DE APRENDIZAJE Y  
TRABAJO INDUSTRIAL"

en

LIMA

---

Acuerdo específico entre el "Servicio Nacional de Aprendizaje y Trabajo Industrial"(SENATI) en Lima y el Ministro del Gobierno del Reino de Bélgica quien tiene la Asistencia técnica entre sus atribuciones.

---

El "Servicio Nacional de Aprendizaje y Trabajo Industrial" en Lima

y

El Ministro del Gobierno del Reino de Bélgica quien tiene la Asistencia técnica en sus atribuciones,

Visto el Convenio de Cooperación Técnica y Científica acordado en Lima el 22 de enero de 1965, entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno del Reino de Bélgica;

Visto el Decreto Real emitido en Bruselas el 14 de abril de 1965, que asigna, con posibilidad de traslados de un Item a otro, diferentes sumas para el financiamiento de proyectos presentados y por realizar en el Perú;

Visto la posibilidad del envío de expertos, técnicos y otros especialistas belgas en el marco del Convenio de Cooperación;

Visto la posibilidad de otorgarse becas de estudio y de aprendizaje en Bélgica a nacionales peruanos, en el marco del Convenio de Cooperación Técnica;

Visto el proyecto de instalación de un taller de soldadura en

el Centro Nacional del SENATI en Lima;

Se acuerdan las siguientes disposiciones:

#### ARTICULO I

El Gobierno del Reino de Bélgica se compromete a concurrir con un monto global de cinco millones de francos belgas (5.000.000 frs. belgas) para financiar el proyecto de provisión en materiales y equipos indicados en el expediente técnico adjunto, que será rubricado en señal de conformidad por los representantes de las dos partes contratantes.

Este financiamiento constituye una donación del Gobierno del Reino de Bélgica, en el marco de la Convención de Cooperación.

Si al término de la provisión de materiales y equipos, se comprueba la existencia de un saldo financiero favorable, su destinación será decidida mediante un arreglo complementario suscrito por ambas partes.

#### ARTICULO II

El SENATI se compromete a proporcionar al Secretario General de "l'Office de la Coopération au Développement" (O.C.D.) quien representa al Ministro del Gobierno del Reino de Bélgica que tiene la Asistencia técnica entre sus atribuciones, las especificaciones y características requeridas para pedidos de materiales y equipos por la O.C.D. los cuales están indicados en el anexo de la carpeta téc-

3.

nica adjunta.

En el momento de la entrega, la O.C.D. pedirá, en el interés del proyecto, el beneficio de la aplicación del Artículo VIII del Convenio de Cooperación del 22 de enero de 1965.

### ARTICULO III

El SENATI procederá a la recepción de los materiales y equipos de acuerdo con la llegada de los embarques. De cada envío se hará un acta, de la cual se enviarán dos ejemplares a la O.C.D., señalando las diferencias con la lista original de los embarques, roturas o eventuales fallas.

Una vez que las entregas de material y equipos hayan terminado, los representantes de ambas partes redactarán de común acuerdo un acta definitiva con las listas de materiales y equipos recibidos.

De acuerdo al último párrafo del Artículo I, la O.C.D. informará, si así sucediera, al SENATI del saldo financiero a su favor.

### ARTICULO IV

El SENATI se compromete a observar las cláusulas enumeradas en el anexo de la carpeta técnica adjunta, especialmente en lo referente a la construcción de los edificios y el mantenimiento de los materiales y equipos proporcionados por Bélgica.

ARTICULO V

Las modalidades relativas al envío de expertos y de técnicos belgas previstas en el anexo de este proyecto, y que el Gobierno del Reino de Bélgica se esforzará en seleccionar, serán materia de un arreglo específico ulterior.

ARTICULO VI

Las modalidades del otorgamiento por Bélgica de becas de aprendizaje, previstas en el proyecto, están determinadas de conformidad con el reglamento belga correspondiente en la materia.

ARTICULO VII

Los representantes de las dos partes contratantes debidamente autorizados para este efecto han ratificado el presente acuerdo específico así como el expediente técnico mencionado en el Artículo I.

El acuerdo no entrará en vigencia sino una vez aprobado por las autoridades peruanas y belgas competentes.

Suscrito en Lima el 4.6.65

en dos originales, uno en lengua española y uno en lengua francesa, ambos igualmente fidedignos.

Por el Ministro que tiene  
la Asistencia técnica entre  
sus atribuciones,

Por el "Servicio Nacional  
de Aprendizaje y Trabajo  
Industrial",

Por el Secretario General  
del "Office de la Coopération  
au Développement",

El Director Nacional

El Jefe de la Misión Belga  
en el Perú

f.

Jean Eloy

f.

Fernando Romero

7

## PROYECTO SENATI

El SENATI institución creada por los empresarios de la Industria Manufacturera en virtud de la ley 13771 del 19 Dic. 1961, solicita al gobierno de Su Majestad el Rey de Bélgica la donación de un taller de soldadura que será montado en el Centro Nacional, y dos instructores y un número de becas apropiado para proporcionar enseñanza técnica a dieciocho aprendices en un curso formal y al número de obreros que la instalación permita, en cursos informales nocturnos.

El equipo del taller comprenderá los elementos necesarios para la enseñanza de soldadura eléctrica y de gas.

ANEXO I  
ESTIPULACIONES PARTICULARES

1.- NOMBRE.- El programa llevará el nombre de "Programa de Soldadura Ovide Decroly", en homenaje a este ilustre educador belga cuya influencia fue tan importante en Europa, los Estados Unidos y la América latina.

2.- DISTINTIVOS.- En la pared exterior del taller de soldadura se colocará una placa especificando que el equipo ha sido donado por el gobierno belga al pueblo del Perú, como una contribución al desarrollo del adiestramiento de los trabajadores.

En el interior se colocará un retrato de Decroly y una frase, bien escogida, de sus escritos o discursos.

En el taller o en el patio exterior, y en ciertas oportunidades se izará la bandera belga.

SENATI y la Embajada convendrán en un programa de propaganda periodística, para informar al público sobre este programa.

3.- LOCALIZACION.- El taller quedará localizado dentro de uno de los ocho NUCLEOS DE APRENDIZAJE del Centro Nacional. El tamaño del taller será de 15 x 10 metros. En el mismo núcleo irán otros cinco talleres de igual tamaño y, frente al conjunto, seis salas de clases, más oficinas, depósito y área de trabajo al aire libre. El conjunto comprendido en cada núcleo tendrá 60 x 39 metros.

4.- GOBIERNO.- Se establecerá la Comisión Consultiva del Proyecto,

formada por miembros de la Embajada (o elegidos por ella) y miembros del SENATI, que se reunirá una vez cada dos meses para examinar la buena marcha del programa, tanto en lo que se refiere a su eficiencia como a que sirva de lazo de unión y amistad entre los pueblos de Bélgica y el Perú.

5.- ALUMNOS.- El taller ofrecerá puestos de trabajo simultáneo para 18 aprendices. Como habrá dos turnos de alumnos regulares (aprendices) durante el día y un turno de obreros en la noche (perfeccionamiento), en el taller estudiarán anualmente por lo menos 72 alumnos.

6.- EQUIPO.- En hoja aparte se suministra la lista del equipo necesario para este número de alumnos y que se solicita a Bélgica en donación. Sin embargo, esta lista es tentativa y podrá variar de acuerdo a los métodos, experiencias y materiales belgas, siempre que suministre 18 puestos de trabajo simultáneo.

7.- PERSONAL DOCENTE.- Una vez seleccionado el equipo, Bélgica enviará dos instructores que instalarán dicho equipo en los talleres y durante un año académico dirigirán la instrucción, con la ayuda de personal peruano cuidadosamente seleccionado.

8.- BECAS.- Apenas concertado el acuerdo, Bélgica recibirá obreros calificados del Perú que irán a perfeccionarse en soldadura, y, al mismo tiempo, a aprender los métodos de adiestramiento que se em-

plean en ese país. Estos becarios serán cuidadosamente seleccionados por el SENATI y la Embajada, y antes de partir recibirán clases especiales comprendiendo la lengua francesa. A su regreso, estos obreros calificados, que habrán permanecido en Bélgica por lo menos un año, reemplazarán a los instructores belgas, si así se encuentra por conveniente.

Con objeto de conseguir un flujo continuo de conocimiento técnico, y para mantener el taller al día respecto a los avances tecnológicos, cada dos años se enviará a Bélgica una persona, en uso de beca. A esta persona se le notificará con un año de anticipación para que aprenda en el Perú la lengua francesa. Los becarios serán, de preferencia, obreros calificados pero, en casos excepcionales, también se podrá enviar alumnos egresados de este taller-escuela, que se hayan distinguido en forma particular.

Para la selección de los becados intervendrá la Comisión Consultiva mencionada en párrafos anteriores.

9.- CATALOGOS Y MATERIALES.- La escuela-taller dispondrá de una pequeña biblioteca de catálogos y otro material destinado a informar sobre el desarrollo y la producción manufacturera de Bélgica en los rubros comprendidos por el equipo del taller.

10.- EXPOSICION.- En todos los casos de necesidad, a solicitud de la Embajada, de los manufactureros de Bélgica o de los importadores del Perú, el equipo contenido en el taller-escuela será mos-

trado a los visitantes que deseen conocerlo con fines comerciales.

11.- FINANCIAMIENTO.- SENATI correrá con todos los gastos de mantenimiento del taller, compra de material de instrucción, reparación de maquinarias, pago del personal peruano.

*Conforme*

f. F. Arriero  
4.6.65

*Pieno acuerdo*

f. I. E. Long  
4.6.65